

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

wayy#m#t# š#mû' #l wayyiqq#b##s#û k##l-yi##r#'#l  
wayyis#p#d#û-lô wayyiq#b#ruhû b#b#ê#t#ô b#r#m#h  
wayy#q#m d#wid# wayy#red# 'el-mid##bar p#'#r#n

w#'#iš b#m#'#ôn ûma'####hû b#akkar#mel w#h#'#iš  
g#d#ôl m#'#d# w#lô s##'n š#l#šet#-'#l#p#îm w#'#elep#  
'izzîm way#hî big##z#z 'et#-s##'nô bakkar#mel

w#š#m h#'#iš n#b##l w#š#m 'iš#tô '#b#ig##yil  
w#h#'#išš#h t#ôb#at#-#ek#el wîp#at# t#'#ar w#h#'#iš  
q#šeh w#ra' ma' #l#lîm w#hû' k##libbî

wayyiš#ma' d#wid# bammid##b#r kî-g##z#z n#b##l  
'et#-s##'nô

wayyiš#lah# d#wid# '###r#h n#'#rîm wayy#'#mer  
d#wid# lann#'#rîm '#lû k#ar#mel#h ûb##'t#em  
'el-n#b##l ûš#'#el#tem-lô b#iš#mî l#š#lôm

wa'#mar#tem k#h leh##y w#'#att#h š#lôm ûb#ê#t##k##  
š#lôm w#k##l '#šer-l#k## š#lôm

w#'#att#h š#ma'#tû kî g##z#zîm l#k# 'att#h h#r#'#îm  
'šer-l#k## h#yû 'imm#nû l#'#hek##lam#nûm  
w#l#'#-nip##qad# l#hem m#'#ûm#h k#l-y#mê h#yôt##m  
bakkar#mel

š#'#al 'et#-n#'#reyk## w#yaggîd#û l#k# w#yim#s##'û  
hann#'#rîm h##n b#'#êneyk## kî-'al-yôm t#ôb# b#nû  
t#n#h-nn#'#t# '#šer tim#s##' y#d##k##  
la'#b##d#eyk## ûl#b#in#k## l#d##wid#

wayy#b##'û na'#rê d##wid# way#d#abb#rû 'el-n#b##l  
k#k##l-hadd#b##rîm h#'#lleh b#š#m d#wid#  
wayy#nûh#û

wayya'an n#b##l 'et#-'ab##d#ê d##wid# wayy#'#mer  
mî d##wid# ûmî b#en-yiš#y hayyôm rabbû '#b##d#îm  
hammit##p#r#s#îm 'îš mipp#nê '#d##n#yw

w#l#qah##tû 'et#-lah##mî w#'#et#-mêmay w#'#t#  
t#ib##h##t#tî '#šer t##b#ah##tû l#g##z#z#y w#n#t#attî

1 And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats; and he was shearing his sheep in Carmel.

3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

4 And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

10 And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it

la'##n#šîm '##šer l# ' y#d#a'##tî 'ê mizzeh h#mm#h  
wayyahap##k#û na'##rê-d##wid# l#d#ar#k#m  
wayy#šub#û wayy#b##'û wayyaggid#û lô k#k##l  
hadd#b##rîm h# '##lleh  
wayy# 'mer d#wid# la'##n#š#yw h#ig##rû 'iš  
'et#-h#ar#bô wayyah##g#rû 'iš 'et#-h#ar#bô  
wayyah##g#r gam-d#wid# 'et#-h#ar#bô wayya'#lû  
'ah##rê d##wid# k# 'ar#ba' m# 'ôt# 'iš ûm# 't#ayim  
y#š#b#û 'al-hakk#lîm

w#la'##b#îg#ayil '##set# n#b##l higgîd# na'ar-'eh##d#  
m#hann# '##rîm l# 'm#r hinn#h š#lah# d#wid#  
mal# '##k#îm m#hammid##b#r l#b##r#k#  
'et#-'#d##nênû wayy# 'at# b#hem

w#h# '##n#šîm t##b#îm l#nû m# '##d# w#l#'  
h#k##lam#nû w#l# '##p##qad##nû m# 'ûm#h k#l-y#mê  
hit##hallak##nû 'itt#m bih#yôt##nû ba####d#eh

h#ôm#h h#yû '##lênû gam-lay#l#h gam-yôm#m  
k#l-y#mê h#yôt##nû 'imm#m r# 'îm has#s##'n

w# 'att#h d# 'î ûr# 'î mah-ta'##î kî-k##l#t##h h#r# '##h  
'el-'#d##nênû w# 'al k#l-bêt#ô w#hû' ben-b#liyya 'al  
middabb#r '##l#yw

watt#mah#r '##b#îg#ayil wattiqqah# m# 't#ayim leh#em  
ûš#nayim nib##lê-yayin w#h##m#š s##'n '##ûy#t#  
w#h##m#š s# 'îm q#lî ûm# '##h s#immuqîm ûm# 't#ayim  
d#b##lîm watt##em 'al-hah##m#rîm

watt# 'mer lin# '##reyh# 'ib##rû l#p##nay hin#nî  
'ah##rêk#em b# '##h ûl# 'iš#hh n#b##l l# ' higgîd##h

w#h#y#h hî' r#k#eb#et# 'al-hah##môr w#y#red#et#  
b#s#t#er h#h#r w#hinn#h d##wid# wa'##n#š#yw  
y#r#d#îm liq#r# 't##hh wattip##g#š 't##m

w#d##wid# '##mar 'ak# laššequer š#mar#tî 'et#-k#l-'##šer  
l#zeh bammid##b#r w#l# '##nîp##qad# mikk#l-'##šer-lô  
m# 'ûm#h wayy#šeb#-lî r# '##h tah#at# t#ôb##h

k#h-ya'##eh '##l#hîm l# '##y#b#ê d##wid# w#k##h

unto men, whom I know not  
whence they be?

12 So David's young men  
turned their way, and went  
again, and came and told  
him all those sayings.

13 And David said unto his  
men, Gird ye on every man  
his sword. And they girded  
on every man his sword;  
and David also girded on  
his sword: and there went  
up after David about four  
hundred men; and two  
hundred abode by the stuff.

14 But one of the young men  
told Abigail, Nabal's wife,  
saying, Behold, David sent  
messengers out of the  
wilderness to salute our  
master; and he railed on  
them.

15 But the men were very  
good unto us, and we were  
not hurt, neither missed we  
any thing, as long as we  
were conversant with them,  
when we were in the fields:

16 They were a wall unto us  
both by night and day, all  
the while we were with  
them keeping the sheep.

17 Now therefore know and  
consider what thou wilt do;  
for evil is determined  
against our master, and  
against all his household:  
for he is such a son of  
Belial, that a man cannot  
speak to him.

18 Then Abigail made haste,  
and took two hundred  
loaves, and two bottles of  
wine, and five sheep ready  
dressed, and five measures  
of parched corn, and an  
hundred clusters of raisins,  
and two hundred cakes of  
figs, and laid them on asses.

19 And she said unto her  
servants, Go on before me;  
behold, I come after you.  
But she told not her  
husband Nabal.

20 And it was so, as she rode  
on the ass, that she came  
down by the covert on the  
hill, and, behold, David and  
his men came down against  
her; and she met them.

21 Now David had said,  
Surely in vain have I kept  
all that this fellow hath in  
the wilderness, so that  
nothing was missed of all  
that pertained unto him: and  
he hath requited me evil for  
good.

22 So and more also do God  
unto the enemies of David,

y#sîp# 'im-'aş#îr mikk#l-'şer-lô 'ad#-habb#qer  
maş#tîn b#qîr

watt#re' 'b#îg#ayil 'et#-d#wid# watt#mah#r  
watt#red# m#al hah##môr wattipp#l l#appê d##wid#  
'al-p#neyh# wattiş#tah#û 'res#

wattipp#l 'al-rag##l#yw watt#mer bî-'nî 'd##nî  
he#w#n ût##d#abber-n# 'm#t#k## b#z#neyk##  
ûş#ma' 't# dib##rê 'm#t#ek##

'al-n# y##îm 'd##nî 'et#-libbô 'el-'îş habb#liyya'al  
hazzeh 'al-n#b##l kî k#îş#mô ken-hû' n#b##l ş#mô  
ûn#b##l#h 'immô wa'#nî 'm#t#k## l# r#î#î  
'et#-na'#rê 'd##nî 'şer ş#l#h##t#

w#att#h 'd##nî h#ay-y#hw#h w#h#ê-nap##ş#k##  
'şer m#n#k## y#hw#h mibbô' b##d##mîm  
w#h#ôş#a' y#d##k## l#k# w#att#h yih#yû k##n#b##l  
'y#b#eyk## w#ham#b#aq#şîm 'el-'d##nî r#h

w#att#h habb#r#k##h hazz#'t# 'şer-h#b#î  
şîp##h##t#k## la'd##nî w#nitt#n#h lann#'#rîm  
hammit##hall#k#îm b#rag##lê 'd##nî

##' n# l#p#eşa' 'm#t#ek## kî '###h-ya'##eh y#hw#h  
la'd##nî bayit# ne'#m#n kî-mil#h##môt# y#hw#h  
'd##nî nil#h##m w#r#h l#-t#imm#s##' b##k##  
miyy#meyk##

wayy#q#m 'd##m lir#d##p##k## ûl#b#aq#ş  
'et#-nap##şek## w#h#y#t##h nep#eş 'd##nî s##rûr#h  
bis##rôr hah#ayyîm 't# y#hw#h 'l#heyk## w#t#  
nep#eş 'y#b#eyk## y#qall#enn#h b#t#ôk# kap#  
haqq#la'

w#h#y#h kî-ya'##eh y#hw#h la'd##nî k#k##l  
'şer-dibber 'et#-hat#t#ôb##h 'leyk## w#s#iww#k##  
l#n#g#îd# 'al-yi##r#l

w#l# t#ih#yeh z#'t# l#k## l#p#ûq#h ûl#mik##şôl l#b#  
la'd##nî w#lîş#p#k#-d#m h#inn#m ûl#h#ôşîa' 'd##nî lô  
w#h#ê#ib# y#hw#h la'd##nî w#z#k#ar#t#

if I leave of all that pertain  
to him by the morning light  
any that pisseth against the  
wall.

23 And when Abigail saw  
David, she hasted, and  
lighted off the ass, and fell  
before David on her face,  
and bowed herself to the  
ground,

24 And fell at his feet, and  
said, Upon me, my lord,  
upon me let this iniquity be:  
and let thine handmaid, I  
pray thee, speak in thine  
audience, and hear the  
words of thine handmaid.

25 Let not my lord, I pray  
thee, regard this man of  
Belial, even Nabal: for as  
his name is, so is he; Nabal  
is his name, and folly is  
with him: but I thine  
handmaid saw not the  
young men of my lord,  
whom thou didst send.

26 Now therefore, my lord,  
as the LORD liveth, and as  
thy soul liveth, seeing the  
LORD hath withholden thee  
from coming to shed blood,  
and from avenging thyself  
with thine own hand, now  
let thine enemies, and they  
that seek evil to my lord, be  
as Nabal.

27 And now this blessing  
which thine handmaid hath  
brought unto my lord, let it  
even be given unto the  
young men that follow my  
lord.

28 I pray thee, forgive the  
trespass of thine handmaid:  
for the LORD will certainly  
make my lord a sure house;  
because my lord fighteth the  
battles of the LORD, and  
evil hath not been found in  
thee all thy days.

29 Yet a man is risen to  
pursue thee, and to seek thy  
soul: but the soul of my lord  
shall be bound in the bundle  
of life with the LORD thy  
God; and the souls of thine  
enemies, them shall he sling  
out, as out of the middle of  
a sling.

30 And it shall come to pass,  
when the LORD shall have  
done to my lord according  
to all the good that he hath  
spoken concerning thee, and  
shall have appointed thee  
ruler over Israel;

31 That this shall be no grief  
unto thee, nor offence of  
heart unto my lord, either  
that thou hast shed blood  
causeless, or that my lord

'#m#t#ek##

wayy#mer d#wid# la'#b#îg#al b#rûk# y#hw#h '#l#hê  
yi##r# '#l '#šer š#l#h##k# hayyôm hazzeh liq#r# 't#î

ûb##rûk# t#a'#m#k# ûb##rûk##h '#tt '#šer k#lit#inî  
hayyôm hazzeh mibbô' b##d##mîm w#h#š#a' y#d#î lî

w# 'ûl#m h#ay-y#hw#h '#l#hê yi##r# '#l '#šer m#n# 'anî  
m#h#ra' '#t##k# kî lûlê mihar#t watt#b## 't# liq#r# 't#î  
kî 'im-nôt#ar l#n#b##l 'ad#-'ôr habb#qer maš#tûn b#qîr

wayyiqqah# d#wid# miyy#d##hh '#t# '#šer-h#b#î' #h lô  
w#l#hh '#mar 'lî l#š#lôm l#b#ê#k# r# 'î š#ma '#tî  
b##qôl#k# w# 'e###' p#n#yik#

watt#b## ' '#b#îg#ayil 'el-n#b##l w#hinn#h-lô miš#teh  
b#b#ê#ô k#miš#t#h hammelek# w#l#b# n#b##l t#ôb#  
'#l#yw w#hû' šikk#r 'ad#-m# 'd# w#l# 'higgîd##h llô  
d#b##r q#t##n w#g##d#ôl 'ad#-'ôr habb#qer

way#hî b#abb#qer b#s## 't# hayyayin minn#b##l  
wattagged#-lô 'iš#tô 'et#-hadd#b##rîm h# 'lleh  
wayy#m#t# libbô b#qir#bô w#hû' h#y#h l# 'b#en

way#hî ka'##eret# hayy#mîm wayyigg#p# y#hw#h  
'et#-n#b##l wayy#m#t#

wayyiš#ma' d#wid# kî m#t# n#b##l wayy#mer b#rûk#  
y#hw#h '#šer r#b# 'et#-rîb# h#er#p#t#î miyyad#  
n#b##l w# 'et#- 'ab##dô h###ak# m#r# 'h w# 't# r# 'at#  
n#b##l h#šîb# y#hw#h b#r# 'šô wayyiš#lah# d#wid#  
way#d#abb#r ba'#b#îg#ayil l#qah##t#h#h lô l# 'iš#h

wayy#b## 'û 'ab##d#ê d##wid# 'el-'#b#îg#ayil  
hakkar#mel#h way#d#abb#rû 'leyh# l# 'm#r d#wid#  
š#l#h##nû 'layik# l#qah##t#k# lô l# 'iš#h

hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

<sup>32</sup> And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

<sup>33</sup> And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

<sup>34</sup> For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

<sup>35</sup> So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

<sup>36</sup> And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

<sup>37</sup> But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

<sup>38</sup> And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

<sup>39</sup> And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

<sup>40</sup> And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

watt#q#m wattiš#tah#û 'appayim 'r#s##h watt#'mer  
hinn#h 'm#t##k## l#šip##h##h lir#h##s# rag##lê  
'ab##d#ê 'd##nî

watt#mah#r watt#q#m 'b#îg#ayil wattir#kab#  
'al-hah##môr w#h##m#š na'#r#t#eyh# hah#l#k#ôt#  
l#rag##l#hh watt#lek# 'ah##rê mal#'#k#ê d##wid#  
watt#hî-lô l#'išš#h

w#'et#-'#h#în#am l#qah# d#wid# miyyiz#r#e'l  
wattih#yeyn# gam-š#têhen lô l#n#šîm  
w#š#ûl n#t#an 'et#-mîk#al bittô '#šet# d#wid#  
l#p#al#t#î b#en-layiš '#šer miggallîm

41 And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

42 And Abigail hasted, and arose and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

44 But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

